



Éveil au Langage et  
Ouverture à la Diversité Linguistique

# La fleur des langues





## **Résumé de la situation d'apprentissage :**

Au cours de cette situation d'apprentissage, les élèves se familiarisent avec les notions de langue maternelle, langue seconde et étrangère. À partir d'une séquence vidéo dans laquelle un enfant est interrogé sur les langues qu'il connaît, les élèves découvrent les termes «monolingue», «bilingue», «trilingue» et «plurilingue». Par la suite, les élèves utilisent un guide d'entrevue pour s'interroger entre eux sur leur bagage linguistique. Enfin, chaque élève écrit la ou les langues qu'il connaît sur un pétale qu'il fixe autour d'un bouton de la fleur qui représentera toutes les langues connues par les élèves de la classe.

## **Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à l'élaboration et à la présentation de cette situation d'apprentissage en 2002-2003 sont, par ordre alphabétique :**

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal  
Isabelle Anne Beck, enseignante ressource à l'école Iona, Montréal  
Amélie Drewitt, étudiante au baccalauréat en Français Langue Seconde, U. de Montréal  
Marilyn Joubert, stagiaire, étudiante à l'Université Stendhal, Grenoble, France  
Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal  
Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, CSDM  
Sophie Paquin, étudiante au baccalauréat en Orthopédagogie, Université de Montréal

## **Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à la reprise de cette situation d'apprentissage en 2004-2005 sont, par ordre alphabétique :**

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal  
Marie-Claude Blouin, orthopédagogue à l'école Lucille Teasdale, Montréal  
Jean-Rodrigue Dessources, enseignant à l'accueil à l'école Lucille-Teasdale  
Mitchèle Joseph Duroseau, enseignante 5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal  
Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal  
Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, CSDM  
Martine Perron, enseignante 5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal  
Natalya Tabur, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal

## **Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à la mise à jour de cette situation d'apprentissage en 2010 sont, par ordre alphabétique :**

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal  
Élodie Combes, Étudiante au Doctorat, Département de Didactique, U. de Montréal  
Marie-Paule Lory, Étudiante au Doctorat, Département de Didactique, U. de Montréal

N.B. : Certaines des activités présentées dans cette situation d'apprentissage, inspirées des documents produits par le Programme *Evlang*, ont été modifiées et adaptées notamment par la création systématique de nouveaux supports pédagogiques.

*Ce projet a reçu l'aide financière du CRSH (2005-2008) et du Programme des études canadiennes, Ministère du Patrimoine canadien. Les opinions exprimées n'engagent pas le gouvernement du Canada.*



## Situation d'apprentissage

<b>Titre de la situation :</b> <i>La fleur des langues</i>	1 rencontre : 45 minutes
<b>Ordre d'enseignement :</b> Primaire, 3 <sup>e</sup> cycle	
<b>Domaine général de formation</b>	<b>Intention éducative</b>
vivre-ensemble et citoyenneté	
<b>Axe de développement</b>	Permettre à l'élève de participer à la vie démocratique de l'école ou de la classe et de développer des attitudes d'ouverture sur le monde et de respect de la diversité.
culture de la paix	
<b>Discipline concernée</b>	<b>Compétence disciplinaire</b>
Domaine des langues <i>Français, langue d'enseignement</i>	compétence 3 : communiquer oralement
Domaine du développement personnel <i>Enseignement moral</i>	compétence 1 : comprendre des situations de vie en vue de construire son référentiel moral
<b>Ordres</b>	<b>Compétences transversales</b>
personnel et social	compétence 7 : structurer son identité
de la communication	compétence 9 : communiquer de façon appropriée
<small>MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC (2001). <i>Programme de formation de l'école québécoise, Éducation préscolaire et Enseignement primaire</i>, <a href="http://www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm">www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm</a></small>	

# La fleur des langues

## Ma classe et la diversité linguistique

**Description:** Les élèves s'approprient les notions de langue maternelle, langue seconde et langue étrangère. Ils font leur « récit de vie linguistique » en utilisant les termes « monolingue », « bilingue » et « plurilingue ».

**Objectif:** Prendre conscience de la diversité linguistique, au sein de leur propre classe.

\* Il est essentiel de présenter aux élèves la description des activités de la rencontre ainsi que le ou les objectif(s) de cette dernière. S'il y a lieu, faire des liens avec les activités réalisées précédemment.

**Durée:** 1 rencontre de 45 minutes

**Niveau:** 3<sup>e</sup> cycle du primaire

### Matériel requis

**Pour l'élève :**

- [Annexe 1](#)
- [Annexe 2](#)

**Pour l'enseignant :**

- Vidéo à télécharger
- [Annexe 2](#)

### Phase de préparation

- Demander aux élèves s'ils connaissent des personnes qui parlent deux langues, trois langues ou plus et s'ils savent comment on appelle une personne qui parle une langue (monolingue) deux langues (bilingue), , trois langues (trilingue), plus de trois langues (plurilingue).
- Il est aussi possible d'expliquer le mot polyglotte. Introduire aussi la définition de « langue seconde », qui est l'autre langue officielle du pays ou deuxième langue parlée par une personne
- Inscrire au tableau les définitions élaborées par les élèves, à l'aide de dictionnaires.
- Demander à un ou deux élèves volontaires quelle(s) langue(s) ils parlent, comment ils les ont apprises et les sensibiliser aux termes « langue maternelle », « langue seconde » et « langue étrangère ».

## **Phase de réalisation**

### **Activité 1 (Amorce relativement rapide)**

- Expliquer aux élèves qu'ils vont regarder une vidéo dans laquelle un enfant est interrogé sur les langues qu'il connaît.
- Visionner la vidéo en entier.
- Expliquer aux élèves qu'un bilingue devrait être défini comme étant une personne qui est capable de se débrouiller (être fonctionnel) dans deux langues, et un plurilingue, comme étant une personne capable de se débrouiller dans plus de deux langues.
- Faire un retour sur ce qu'ils ont retenu de la vidéo en utilisant les termes « monolingue », « bilingue », « trilingue », « plurilingue ».

### **Activité 2**

- Distribuer à chaque élève l'annexe 1. Expliquer le guide d'entrevue.

En dyade (équipes de deux), les élèves devront se poser des questions pour compléter le questionnaire. Expliquer que les élèves auront le droit de poser des questions supplémentaires concernant les langues s'ils désirent.

- Demander aux élèves de s'échanger les questionnaires remplis, afin de récupérer le questionnaire qui porte sur eux-mêmes.

### **Activité 3**

- Reproduire le pétale de l'annexe 2 au tableau.
- Expliquer aux élèves qu'ils devront écrire, sur le bout du pétale, la ou les langues qu'ils connaissent.
- Remplir le pétale au tableau en prenant comme exemple l'élève de la vidéo. Ainsi, inscrire les langues que cet(te) élève connaît au bout du pétale.

- Distribuer aux élèves l'annexe 2.
- Demander aux élèves de compléter le pétale en suivant l'exemple au tableau. Ils pourront ensuite décorer le reste du pétale à leur goût.
- Demander aux élèves de venir fixer leur pétale terminé autour du bouton de la fleur préalablement installé au mur. Trouver un endroit dans la classe où la fleur des langues pourra être affichée pendant toute l'année.
- Amorcer une discussion sur les langues maternelles et le fait que c'est possible de ne plus se rappeler d'une langue qu'on a apprise quand on était plus petit ; d'être plus à l'aise dans une autre langue que notre langue maternelle (si on n'étudie pas la langue maternelle à l'école par exemple). Si l'effectif le permet, demander aux élèves s'ils ont envie de partager leurs expériences avec le reste de la classe.

### **Phase de retour sur la rencontre**

- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.
- Demander aux élèves quelle langue ils choisiraient si un magicien leur permettait d'apprendre une langue en quelques secondes.
- Distribuer une bande de l'annexe 4 à chacun des élèves. Leur demander d'écrire leur nom, la date, leur réponse et les raisons de leur choix. Insister pour que ce choix soit personnel.
- Récupérer les bandes de papier dans une boîte qui sera conservée jusqu'à la fin de l'année. Tout au long de celle-ci, les élèves auront la possibilité d'y ajouter d'autres bandes de papier si leur intérêt pour l'apprentissage d'autres langues se développe.

## Phase de prolongement

En tenant compte des choix des élèves, vous pourrez leur offrir un cours d'introduction à une ou plusieurs langues à la fin du projet. Ce cours pourrait être donné par différents locuteurs natifs de ces langues (enseignants, parents, etc.).

\* Il est à noter que les fiches complétées ne servent pas à évaluer le rendement des élèves. Elles ne sont là qu'à titre de référence.

### Références

Baker, C. (1993). *Bilingualism : Definitions and distinctions.*  
*In Foundations of bilingual education and bilingualism.*  
Clevedon: Multilinguals Matters.

Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour  
l'enseignement des langues.* Paris : Hachette.

# *ANNEXES*



## Guide d'entrevue

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_ Classe : \_\_\_\_\_

Lieu de naissance (ville et pays) : \_\_\_\_\_

Lieu de naissance des parents (ville et pays) :

Père : \_\_\_\_\_ Mère : \_\_\_\_\_

Pays habités : \_\_\_\_\_

Pays visités : \_\_\_\_\_

Pays que tu aimerais visiter ou habiter: \_\_\_\_\_

Pourquoi? \_\_\_\_\_

### Langues :

Langue(s) maternelle(s) (première(s) langue(s) apprise(s) et encore parlées):

\_\_\_\_\_

Langue(s) parlée(s) : \_\_\_\_\_

Langue(s) lue(s) : \_\_\_\_\_

Langue(s) parlée(s) et écrite(s) : \_\_\_\_\_

Langue(s) apprise(s) à l'école : \_\_\_\_\_

Langue(s) entendue(s) en famille : \_\_\_\_\_

Langue(s) entendue(s) avec les amis : \_\_\_\_\_

Langue(s) entendue(s) dans le quartier : \_\_\_\_\_

Est-ce qu'il y a des langue(s) que tu voudrais apprendre plus tard?

Si oui, lesquelles : \_\_\_\_\_

Pourquoi? \_\_\_\_\_

Est-ce qu'il y a des langue(s) qui t'intéressent moins?

Si oui, lesquelles? \_\_\_\_\_

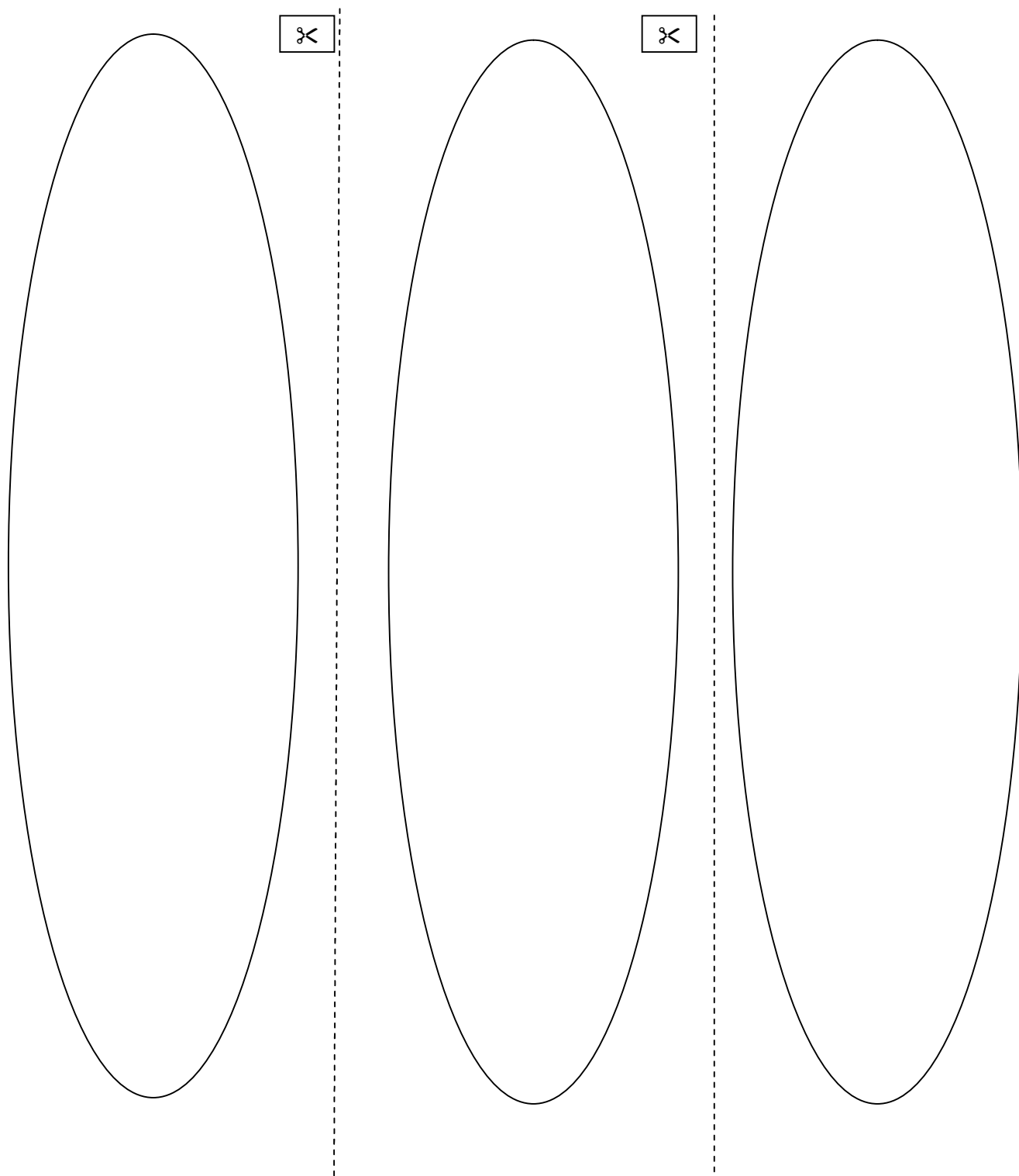
Pourquoi? \_\_\_\_\_

Est-ce qu'il y a des langues que tu ne voudrais pas apprendre?

Si oui, lesquelles? \_\_\_\_\_

Pourquoi? \_\_\_\_\_

# Pétales à remplir par les élèves



✂

Nom \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Langue que tu désires apprendre :

\_\_\_\_\_

Pourquoi? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

✂

Nom \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Langue que tu désires apprendre :

\_\_\_\_\_

Pourquoi? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

✂

Nom \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Langue que tu désires apprendre :

\_\_\_\_\_

Pourquoi? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_